



LES ENFANTS DE LA ZIQUE 2021-2024
PARTITIONS ET PAROLES

Gaël Faye

Entre ici et là-bas

Kwibuka

ARRANGEMENTS
JULIEN BOUVARD
CHRISTOPHE CACCIA



Gaël Faye

KWIBUKA

- 3 Réduction piano/guitare/voix :
arrangement polyphonique ton original *sol* majeur
- 13 Réduction piano/guitare/voix :
arrangement polyphonique ton original *sol* majeur 2^e voix
- 23 Conducteur : ton original *sol* majeur
- 52 Partition pour guitare 1
- 55 Partition pour guitare 2
- 57 Partition pour piano
- 61 Partition pour basse
- 62 Partition pour grosse caisse + Percus + Charley
- 63 Partition pour percussion mélodique
- 64 Partition pour tambourin
- 65 Partition pour quatuor
- 68 Paroles

Directrice de publication

Marie-Caroline Missir

Directrice de l'édition transmédia

Tatiana Joly

Directeur artistique

Samuel Baluret

Responsable artistique

Isabelle Guicheteau

Chef de projet

Tania Lécuyer

Chargée de mission

musique et danse

Aude Gérard

Chargé de suivi éditorial

Sophie Roué

Mise en pages

Michaël Barbay

Conception graphique

Gaëlle Huber

Isabelle Guicheteau

ISSN : 2425-9861

© Réseau Canopé, 2021

(établissement public

à caractère administratif)

Téléport 1 – Bât. @ 4

1, avenue du Futuroscope

CS 80158

86961 Futuroscope Cedex

Les ressources pédagogiques (dossier, partitions, arrangements, pistes sonores) ont été entièrement réalisées par deux enseignants, **Julien Bouvard** et **Christophe Caccia** :

– édition des partitions réduction piano/guitare/voix et des conducteurs :

Julien Bouvard, professeur agrégé en éducation musicale au collège Paul-Émile-Victor à Cranves-Sales (74) dans l'académie de Grenoble ;

– création des contenus audio spécialement adaptés pour la classe (versions instrumentales, avec ou sans voix, pistes par pistes, etc.) :

Christophe Caccia, professeur de guitare et directeur de l'École de musique du Viaison (EMDV), à Reignier-Ésery (74).

Les Enfants de la Zique, une coédition Réseau Canopé et Les Francofolies, 2021.

Retrouvez toutes les ressources de cette 27^e édition sur reseau-canope.fr/les-enfants-de-la-zique

Kwibuka

RÉDUCTION PIANO/GUITARE/VOIX : ARRANGEMENT POLYPHONIQUE TON ORIGINAL SOL MAJEUR

Voix

Choeur

Piano

6

V.

Cho.

Piano

8

V.

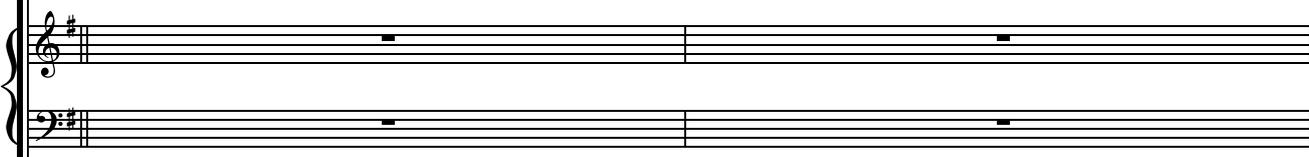
Cho.

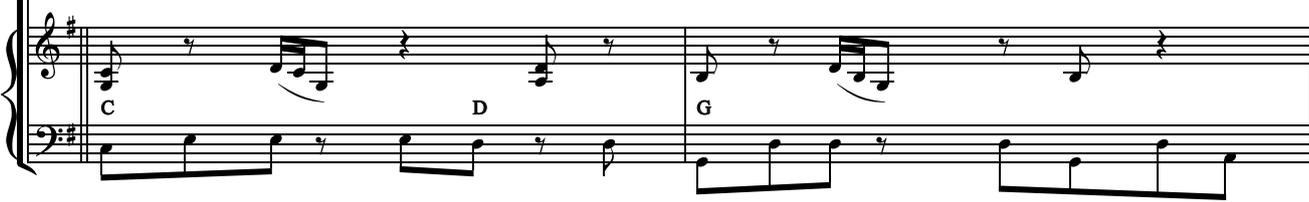
Piano

Au des - sus — d'ces col - lin's — s'é - lèv' ma

10

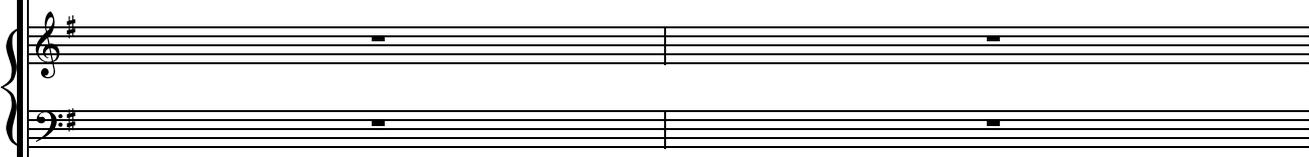
V. 

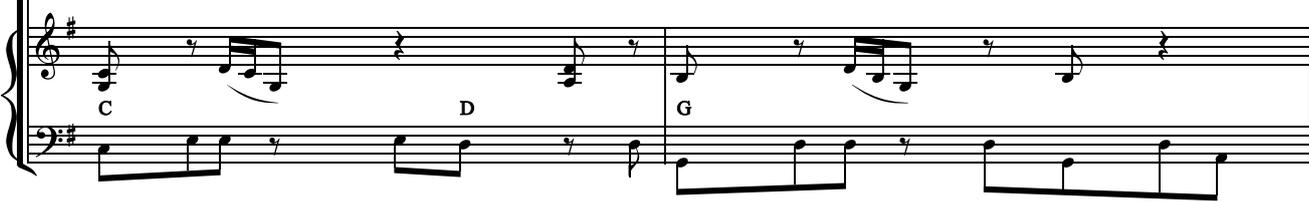
Cho. 



12

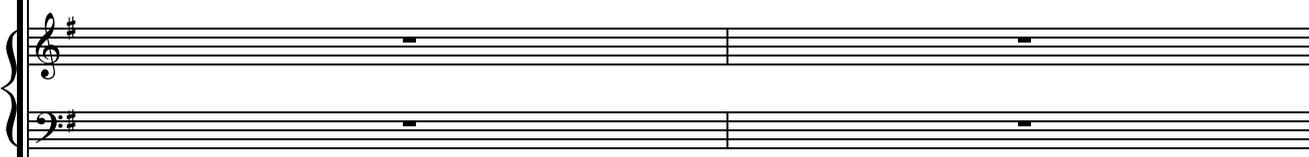
V. 

Cho. 



14

V. 

Cho. 



16

V. en - glou - ti ____ À se dir' qu'on est fort ____ qu'on vient de l'in - fi - ni ____ Je rê - ve de vous ____

Cho.

C D G

18

V. ____ Kwi - bu - ka ____ l'm drea - ming of you ____

Cho.

C D G

20

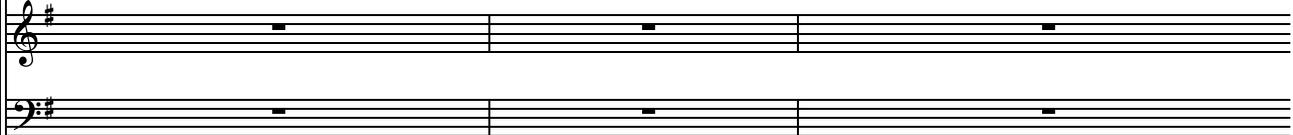
V. ____ Kwi - bu - ka ____ Je rê - ve de vous ____ Kwi - bu -

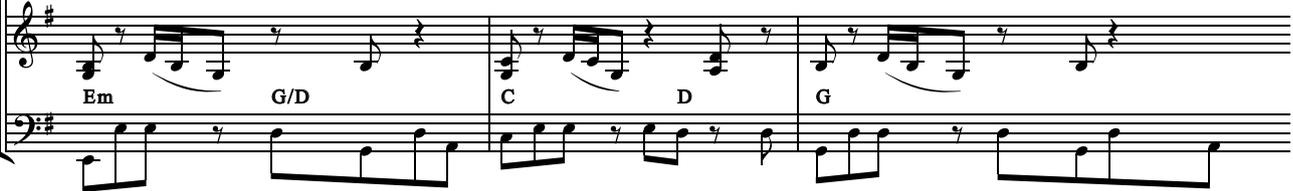
Cho.

C D G C D

23

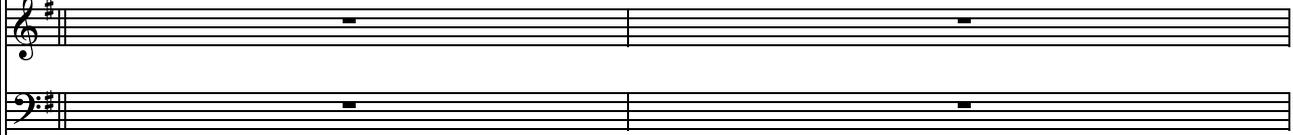
V.  - ka — l'm drea - ming of you ————— Kwí - bu - ka Je rê - ve de vous chan - son d'un

Cho. 

 Em G/D C D G

26

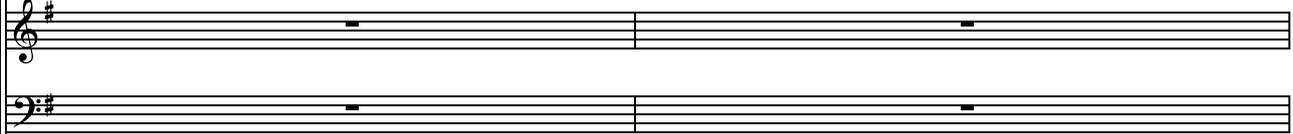
V.  soir d'i - voir' Je rê - ve de vous mes mots sont dé - ri - soir's Je rê - ve de vous quand l'his - toir'.

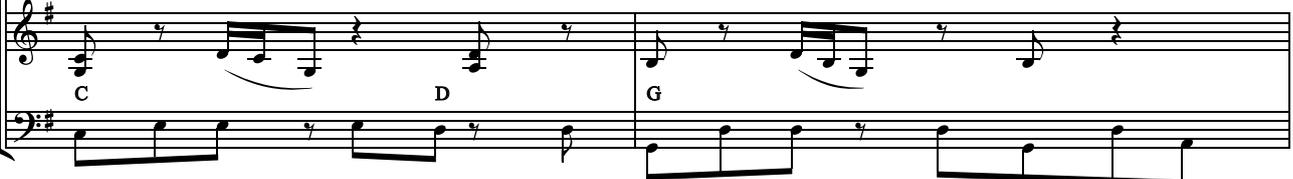
Cho. 

 C D G

28

V.  — nous é - gar' Je rê - ve de - bout au jar . din — des mé . moir's Et vu que je re . nais — dé -jà de nos

Cho. 

 C D G

30

V.

Cho.

C D G

a - byss's _ Je fais de nos sou - ri - r's d'é - ter - nell's _ ci - ca - tric's J'ar - pen - te la vie _ sans ja -

32

V.

Cho.

C D G

- mais ou - bli - er _ Qu'un o - rag' en a - vril _ qu'un so - leil en juil - let _ Tu - za - ho - ra

34

V.

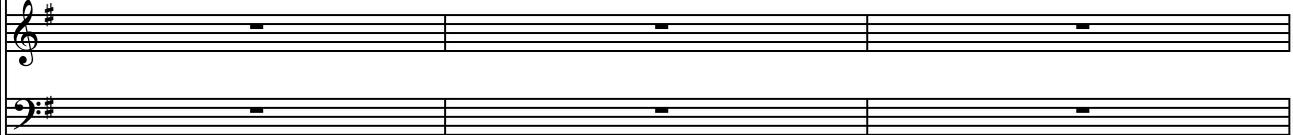
Cho.

C D G C D

tu - ba - shi - mi - ra tu - ba - zi - ri - ka - na _ Tu - bi - bu - ka _ mu - bihe byi - za twa - gi - ra - nye

37

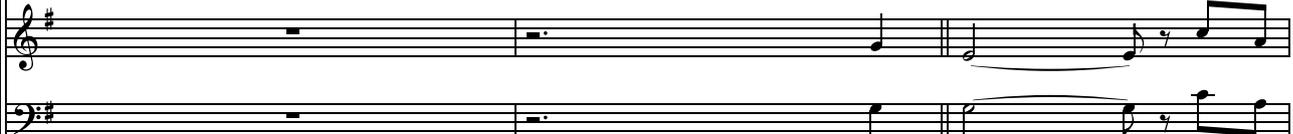
V. 
 Tu - za - ho - ra tu - ba - he - sha a - ga - ci ro Tu - bi - bu - ka

Cho. 


 G C D Em G/D

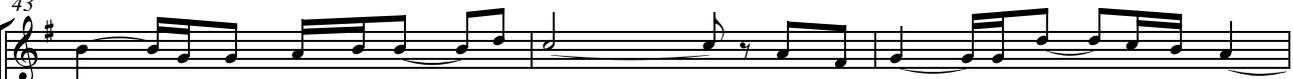
40

V. 
 n'u - bu - pfu - ra bu - ba - ran ga Je rê - ve de vous Kwi - bu

Cho. 


 C D G C D

43

V. 
 - ka I'm drea - ming of you Kwi - bu - ka Je rê - ve de vous

Cho. 


 G C D G

46

V.  Kwi - bu - ka — l'm drea - ming of you — Kwi - bu -

Cho. 

 C D Em G/D C D

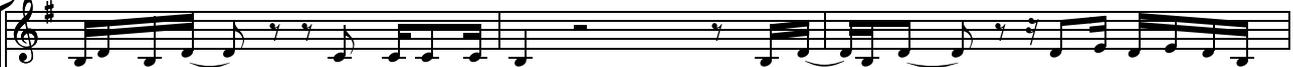
49

V.  - ka Je rêv' — de vous — Vous mes lu - mièr's — in - vain - cues Mon

Cho. 

 G C D G

52

V.  — sou - ve - nir — Mes si - len - ces nus Je rêv' — de vous — Dis - si - pe les té - nèbr's

Cho. 

 C D G C D

55

V. — Je n'ou - blie pas — je m'ha - bill' — de vos rêv's Je rêv'.

Cho.

Em G/D C D G

58

V. — de vous — Vous mes lu - mièr's - in - vain - cues Mon - sou - ve - nir — Mes si - len - ces

Cho.

C D G C D

61

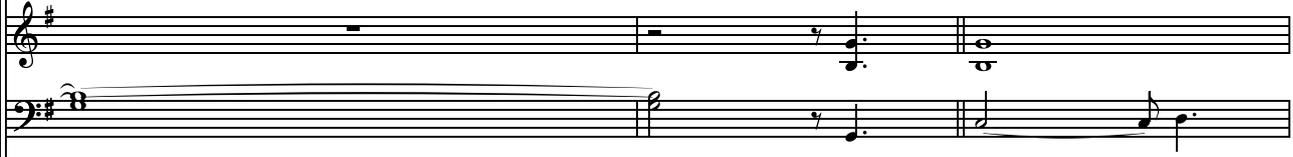
V. nus Je rêv' - de vous — Dis - si - pe les té - nèbr's

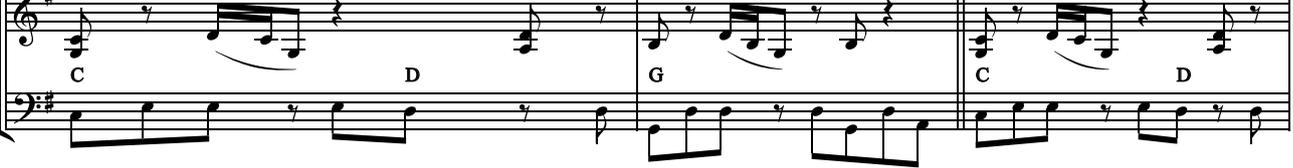
Cho.

G C D Em G/D

64

V. 
 Je n'ou - blie pas — je m'ha - bill' — de vos rêv's

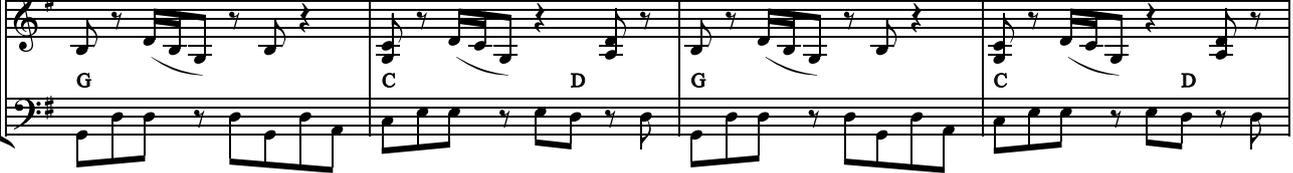
Cho. 


 C D G C D

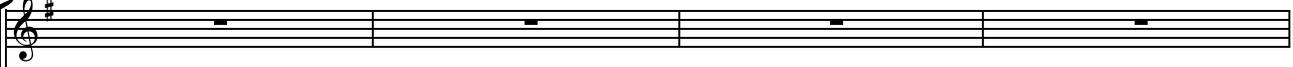
67

V. 

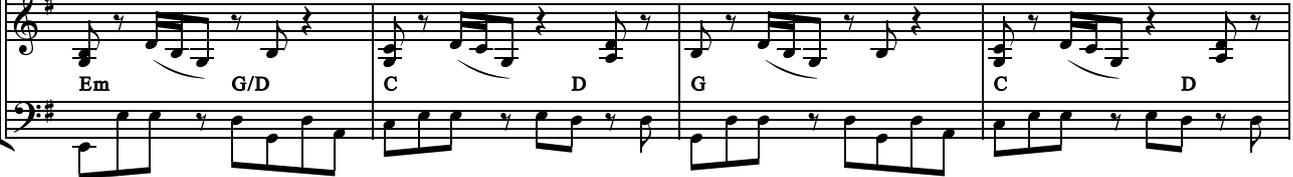
Cho. 


 G C D G C D

71

V. 

Cho. 


 Em G/D C D G C D

75

V.

Cho.

79

V.

Cho.

Kwibuka

RÉDUCTION PIANO/GUITARE/VOIX : ARRANGEMENT POLYPHONIQUE TON ORIGINAL SOL MAJEUR 2^e VOIX

Voix

Choeur

Piano

V.

Cho.

V.

Cho.

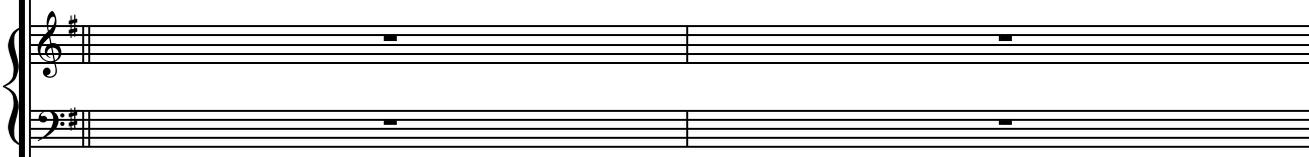
8

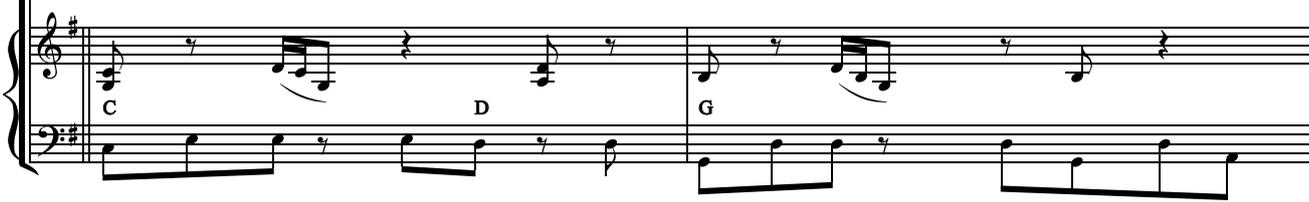
Au des - sus — d'ces col - lin's — s'é - lèv' ma

10

V. 

voix à ja - mais — Ô mon pe - tit pa - ys Ô Rwanda — bien ai - mé Un mil - lion de gout'ts d'eau — qui tomb'nt de

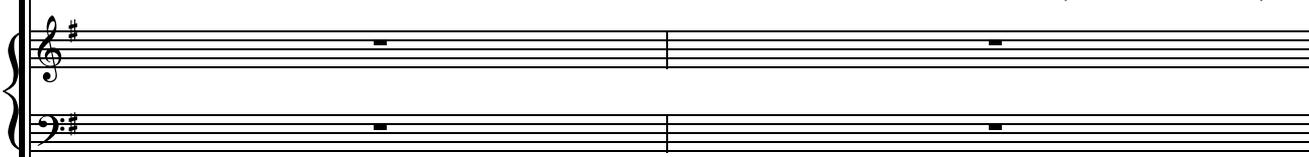
Cho. 

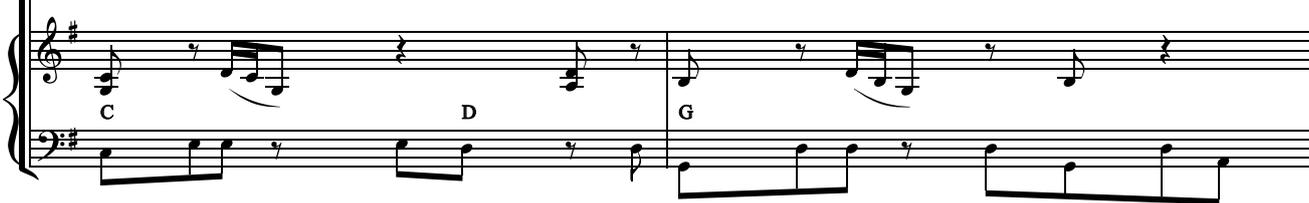


12

V. 

terr' en ciel Un mil - lion — de nos tomb's — en trom - bes tor - ren - tiell's De nos fos - ses pro - fond's — à nos points

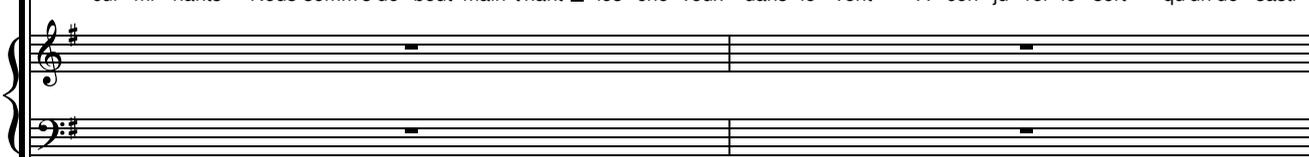
Cho. 

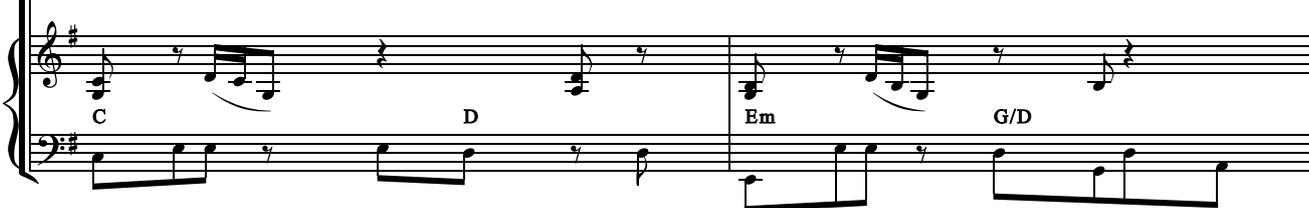


14

V. 

cul - mi - nants Nous somm's de - bout main - t'nant — les che - veux dans le vent À con - ju - rer le sort qu'un dé - sastr'

Cho. 



16

V.

en - glou - ti ____ À se dir' qu'on est fort ____ qu'on vient de l'in - fi - ni ____ Je rê - ve de vous ____

Cho.

18

V.

____ Kwi - bu - ka ____ l'm drea - ming of you ____

Cho.

20

V.

____ Kwi - bu - ka ____ Je rê - ve de vous ____ Kwi - bu -

Cho.

23

V.

Cho.

26

V.

Cho.

28

V.

Cho.

30

V.

Cho.

32

V.

Cho.

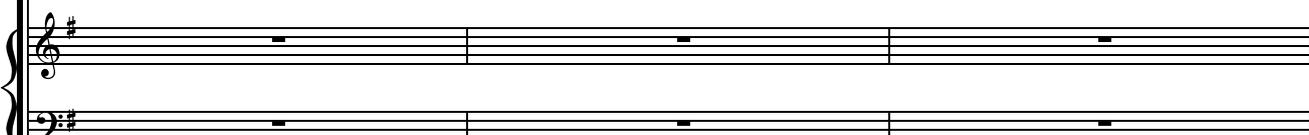
34

V.

Cho.

37

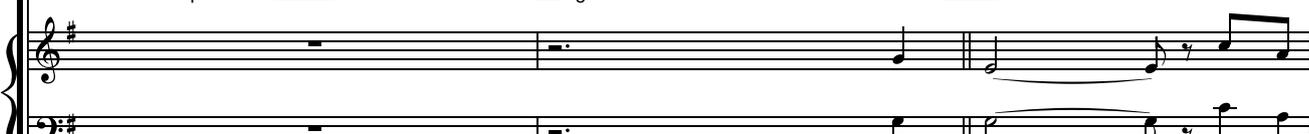
V. 
 — Tu - za - ho - ra tu - ba - he - sha — a - ga - ci — ro — Tu - bi - bu - ka

Cho. 


 G C D Em G/D

40

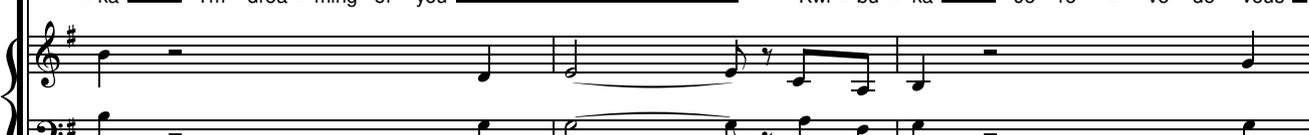
V. 
 n'u - bu - pfu - ra — bu - ba - ran — ga Je rê - ve de vous — Kwi - bu -

Cho. 


 C D G C D

43

V. 
 - ka — I'm drea - ming of you — Kwi - bu - ka — Je rê - ve de vous —

Cho. 


 G C D G

55

V. — Je n'ou - blie pas — je m'ha - bill' — de vos rêv's Je rêv'.

Cho.

Em G/D C D G

58

V. — de vous — Vous mes lu - mièr's — in - vain - cues Mon - sou - ve - nir — Mes si - len - ces

Cho.

C D G C D

61

V. nus Je rêv' — de vous — Dis - si - pe les té - nèbr's.

Cho.

G C D Em G/D

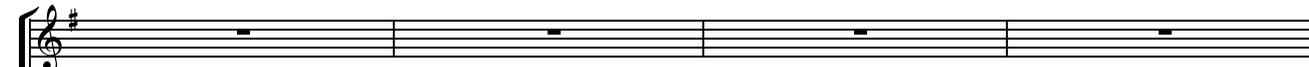
64

V.  Je n'ou - blie pas — je m'ha . bill' — de vos rêv's

Cho. 

 C D G C D

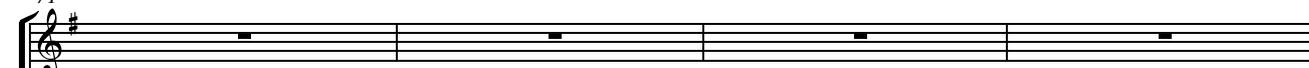
67

V. 

Cho. 

 G C D G C D

71

V. 

Cho. 

 Em G/D C D G C D

75

V.

Cho.

79

V.

Cho.

Kwibuka

CONDUCTEUR : TON ORIGINAL SOL MAJEUR

Musical score for Kwibuka, featuring a conductor's part and various instruments. The score is in 4/4 time and consists of 5 measures. The instruments listed are: Voix, Choeur, Guitare 1, Guitare 2, Piano, Guitare Basse, Violon, Alto, Violoncelle, Contrebasse, Batterie, Timbales, and Tambourin. The Guitare 1 part is the only one with notes, starting with a rest in the first measure, followed by a series of eighth and quarter notes with accents, and ending with a sharp sign in the fifth measure.

6

V.

Cho.

G. 1

G. 2

P.

G. B.

V.

A.

Vcl.

Cb.

Batt.

Timb.

Tamb.

8

V. Au des - sus d'ces col - lin's s'é - lèv' ma

Cho.

G. 1

G. 2

P.

G. B.

V.

A

Vcl.

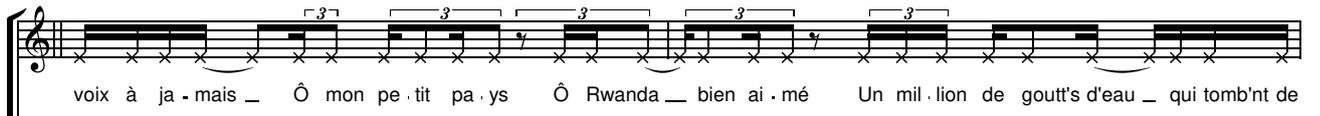
Cb.

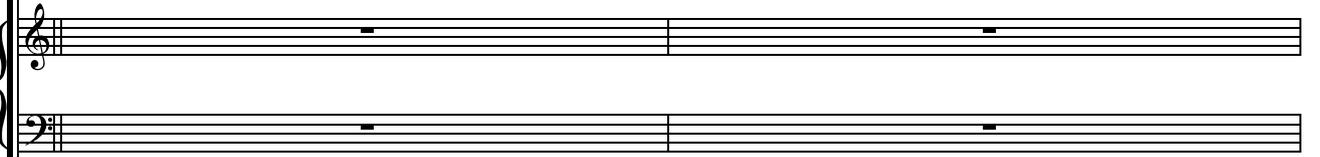
Batt.

Timb.

Tamb.

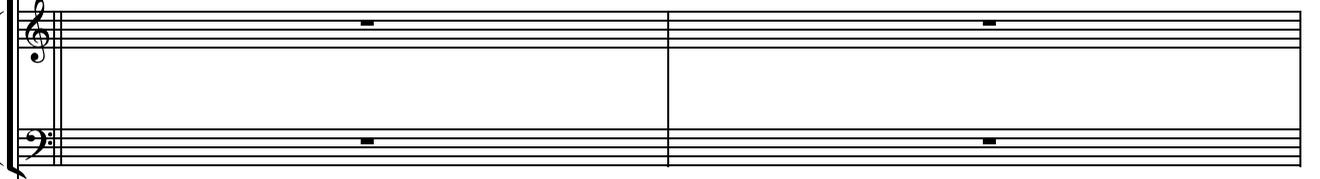
10

V. 

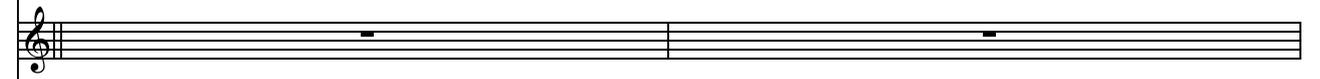
Cho. 

G. 1 

G. 2 

P. 

G. B. 

V. 

A. 

Vcl. 

Cb. 

Batt. 

Timb. 

Tamb. 

12

V.
terr' en ciel Un mil.lion — de nos tomb's — en trom-bes tor.ren — tiell's De nos fos.ses pro.fond's — à nos points

Cho.

G. 1

G. 2

P.

G. B.

V.

A.

Vcl.

Cb.

Batt.

Timb.

Tamb.

14

The musical score is arranged in a standard orchestral layout. At the top, the vocal line (V.) is written in a single staff with lyrics underneath. The lyrics are: "cul . mi . nants Nous somm's de . bout main . t'nant _ les che . veux dans le vent À con . ju . rer le sort qu'undé . sastr'". The vocal line includes triplet markings over groups of notes. Below the vocal line are staves for a choir (Cho.) in both treble and bass clefs. The instrumental section includes: G. 1 (Guitar 1) with a melodic line; G. 2 (Guitar 2) with a bass line; P. (Piano) with both treble and bass staves; G. B. (Guitar Basse) with a bass line; V. (Violin) with a treble staff; A. (Alto) with a bass staff; Vcl. (Violoncelle) with a bass staff; Cb. (Contrebasse) with a bass staff; Batt. (Batterie) with a drum set icon; Timb. (Tambourin) with a bass staff; and Tamb. (Tambour) with a drum set icon. The score is divided into two measures by a vertical bar line.

16

The musical score is arranged in a grand staff format with the following parts from top to bottom:

- V.** (Vocal): Features a melodic line with lyrics: "en - glou - ti — À se dir' qu'on est fort — qu'on vient de l'in - fi - ni — Je rê - ve de vous —". A triplet of eighth notes is marked above the phrase "qu'on vient de".
- Cho.** (Choir): Two staves (treble and bass clef) with rests.
- G. 1** (Guitar 1): Treble clef, playing a rhythmic accompaniment.
- G. 2** (Guitar 2): Treble clef, with rests.
- P.** (Piano): Treble and bass clefs, with rests.
- G. B.** (Guitar Bass): Bass clef, with rests.
- V.** (Violin): Treble clef, with rests.
- A.** (Viola): Bass clef, with rests.
- Vcl.** (Violoncelle): Bass clef, with rests.
- Cb.** (Contrebasse): Bass clef, with rests.
- Batt.** (Batterie): Drum set notation with rests.
- Timb.** (Tambourin): Bass clef, with rests.
- Tamb.** (Tambour): Drum set notation with rests.

18

V.
 — Kwi - bu - ka — I'm drea - ming of you —

Cho.
 — — — — —

G. 1
 — — — — —

G. 2
 — — — — —

P.
 — — — — —

G. B.
 — — — — —

V.
 — — — — —

A.
 — — — — —

Vcl.
 — — — — —

Cb.
 — — — — —

Batt.
 — — — — —

Timb.
 — — — — —

Tamb.
 — — — — —

20

V.
 Kwi - bu - ka Je rê - ve de vous Kwi - bu -

Cho.

G. 1

G. 2

P.

G. B.

V.

A.

Vcl.

Cb.

Batt.

Timb.

Tamb.

23

The musical score is arranged in a grand staff format with the following parts from top to bottom:

- V.** (Vocal): The lead vocal line with lyrics: - ka — l'm drea - ming of you — Kwi - bu - ka Je rê - ve de vous chan-son d'un. It includes triplet markings over the final two measures.
- Cho.** (Choir): Two staves (treble and bass clef) with rests.
- G. 1** (Guitar 1): Treble clef staff with a melodic line.
- G. 2** (Guitar 2): Treble clef staff with rests.
- P.** (Piano): Treble and bass clef staves with rests and a few notes in the final measure.
- G. B.** (Guitar Bass): Bass clef staff with rests.
- V.** (Violin): Treble clef staff with rests.
- A.** (Viola): Treble clef staff with rests.
- Vcl.** (Violoncelle): Bass clef staff with rests.
- Cb.** (Contrebasse): Bass clef staff with rests.
- Batt.** (Batterie): Drum set notation with rests.
- Timb.** (Tambourin): Bass clef staff with rests.
- Tamb.** (Tambour): Drum notation with rests.

The musical score is arranged in a grand staff format. The vocal line (V.) is the primary focus, featuring a melody with triplet markings and lyrics: "soir d'i - voir' Je rê - ve de vous mes mots sont dé - ri - soir's Je rê - ve de vous quand l'his - toir'". The lyrics are written below the vocal staff. The instrumental parts include a Chorus (Cho.) with two staves, Guitar 1 (G. 1), Guitar 2 (G. 2), Piano (P.) with two staves, Bass (G. B.), Violin (V.), Alto (A.), Violoncelle (Vcl.), Contrebasse (Cb.), Batterie (Batt.), Timbale (Timb.), and Tambourin (Tamb.). The piano part provides harmonic support with chords and melodic lines. The other instruments are currently silent, indicated by rests.

28

V.
 — nous é - gar' Je rê - ve de - bout au jar - din des mé - moir's Et vu que je re - nais dé -jà de nos

Cho.

G. 1

G. 2

P.

G. B.

V.

A.

Vcl.

Cb.

Batt.

Timb.

Tamb.

30

V.

Cho.

G. 1

G. 2

P.

G. B.

V.

A.

Vcl.

Cb.

Batt.

Timb.

Tamb.

32

V.
 - mais ou - bli - er ___ Qu'un o - rag' en a - vril ___ qu'un so - leil en juil - let ___ Tu - za - ho - ra

Cho.

G. 1

G. 2

P.

G. B.

V.

A

Vcl.

Cb.

Batt.

Timb.

Tamb.

34

V.

Cho.

G. 1

G. 2

P.

G. B.

V.

A.

Vcl.

Cb.

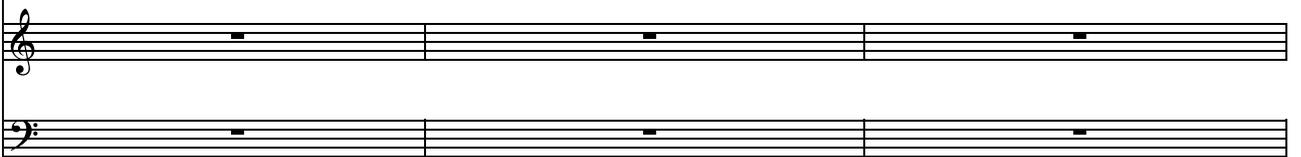
Batt.

Timb.

Tamb.

37

V.  Tu - za - ho - ra tu - ba - he - sha a - ga - ci ro Tu - bi - bu - ka

Cho. 

G. 1 

G. 2 

P. 

G. B. 

V. 

A. 

Vcl. 

Cb. 

Batt. 

Timb. 

Tamb. 

40

The musical score is arranged in a grand staff format. It includes the following parts from top to bottom:

- V.** (Vocal): The lead vocal line with lyrics: "n'u - bu - pfu - ra — bu - ba - ran — ga Je rê - ve de vous — Kwi - bu .".
- Cho.** (Choir): A two-part vocal line (soprano and alto) with lyrics corresponding to the lead vocal.
- G. 1** (Guitar 1): A guitar line with a melodic and harmonic accompaniment.
- G. 2** (Guitar 2): A second guitar line, primarily providing harmonic support.
- P.** (Piano): A piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clef).
- G. B.** (Guitar Bass): A bass guitar line.
- V.** (Violin): A violin line.
- A.** (Viola): A viola line.
- Vcl.** (Violoncelle): A cello line.
- Cb.** (Contrebasse): A double bass line.
- Batt.** (Batterie): A drum kit line.
- Timb.** (Tambourin): A tambourine line.
- Tamb.** (Tambour): A hand drum line.

43

The musical score is arranged in a grand staff format with the following parts from top to bottom:

- V. (Vocal):** Features the lyrics: - ka — l'm drea - ming of you — Kwi - bu - ka — Je rê - ve de vous —
- Cho. (Chorus):** Includes vocal lines for both treble and bass clefs.
- G. 1 (Guitar 1):** Treble clef, playing a rhythmic accompaniment.
- G. 2 (Guitar 2):** Treble clef, playing a rhythmic accompaniment.
- P. (Piano):** Includes both treble and bass clef staves, providing harmonic support.
- G. B. (Guitar Bass):** Bass clef, playing a rhythmic accompaniment.
- V. (Violin):** Treble clef, playing a melodic line.
- A. (Viola):** Bass clef, playing a melodic line.
- Vcl. (Violoncelle):** Bass clef, playing a melodic line.
- Cb. (Contrebasse):** Bass clef, playing a melodic line.
- Batt. (Batterie):** Drum set part.
- Timb. (Tambourin):** Tambourine part.
- Tamb. (Tambour):** Tambour part.

46

V.
 — Kwi - bu - ka — I'm drea - ming of you — Kwi - bu -

Cho.
 (Choir part with vocal lines)

G. 1
 (Guitar 1 part)

G. 2
 (Guitar 2 part)

P.
 (Piano part)

G. B.
 (Guitar Bass part)

V.
 (Violin part)

A.
 (Viola part)

Vcl.
 (Violoncelle part)

Cb.
 (Contrebasse part)

Batt.
 (Batterie part)

Timb.
 (Tambourin part)

Tamb.
 (Tambour part)

The musical score is arranged in a grand staff format with the following parts from top to bottom:

- V.** (Vocal): Melody line with lyrics: - ka Je rêv' — de vous — Vous mes lu - mièr's — in - vain - cues Mon
- Cho.** (Choir): Two staves (treble and bass clef) with rests.
- G. 1** (Guitar 1): Treble clef, rhythmic accompaniment.
- G. 2** (Guitar 2): Treble clef, rhythmic accompaniment.
- P.** (Piano): Grand staff (treble and bass clef), harmonic accompaniment.
- G. B.** (Bass Guitar): Bass clef, rhythmic accompaniment.
- V.** (Violin): Treble clef, melodic line.
- A.** (Viola): Alto clef, melodic line.
- Vcl.** (Cello): Bass clef, melodic line.
- Cb.** (Double Bass): Bass clef, melodic line.
- Batt.** (Drums): Snare drum 1, kick drum 1, mid tom 1.
- Timb.** (Timpani): Bass clef, rests.
- Tamb.** (Tambourin): Treble clef, rests.

52

— sou - ve - nir — Mes si - len - ces nus Je rêv' — de vous — Dis - si - pe les té - nèbr's

55

V. Je n'ou - blie pas — je m'ha · bill' — de vos rêv's Je rêv'.

Cho.

G. 1

G. 2

P.

G. B.

V.

A.

Vcl.

Cb.

Batt. open hi-hat

Timb.

Tamb.

58

V.

Cho.

G. 1

G. 2

P.

G. B.

V.

A.

Vcl.

Cb.

Batt.

Timb.

Tamb.

61

The musical score is arranged in a system with the following parts from top to bottom:

- V.** (Vocal): Melody line with lyrics: "nus Je rêv' de vous Dis - si - pe les té - nèbrs."
- Cho.** (Choir): Two staves (treble and bass clef) for vocal accompaniment.
- G. 1** (Guitar 1): Treble clef staff.
- G. 2** (Guitar 2): Treble clef staff.
- P.** (Piano): Grand staff (treble and bass clef).
- G. B.** (Guitar Bass): Bass clef staff.
- V.** (Violin): Treble clef staff.
- A.** (Viola): Bass clef staff.
- Vcl.** (Violoncelle): Bass clef staff.
- Cb.** (Contrebasse): Bass clef staff.
- Batt.** (Batterie): Snare drum staff with 'x' marks for hits.
- Timb.** (Tambourin): Bass clef staff.
- Tamb.** (Tambour): Snare drum staff.

64

Je n'ou - blie pas — je m'ha · bill' — de vos rêv's

The musical score is arranged for a vocal soloist (V.), a choir (Cho.), and a full band. The instruments include two guitar parts (G. 1, G. 2), piano (P.), bass guitar (G. B.), violin (V.), accordion (A), double bass (Vcl.), and drums (Batt., Cb., Tamb.). The vocal line is in French, and the lyrics are: "Je n'ou - blie pas — je m'ha · bill' — de vos rêv's". The score is written in 7/8 time and features a variety of rhythmic patterns and melodic lines across the different parts.

The musical score is arranged in a grand staff format with the following parts from top to bottom:

- V.** (Violin): A single staff with a treble clef, mostly containing rests.
- Cho.** (Choir): A two-staff system with treble and bass clefs, featuring vocal lines with lyrics.
- G. 1** (Guitar 1): A single staff with a treble clef, playing a rhythmic melody.
- G. 2** (Guitar 2): A single staff with a treble clef, playing a rhythmic melody.
- P.** (Piano): A two-staff system with treble and bass clefs, providing harmonic accompaniment.
- G. B.** (Guitar Basse): A single staff with a bass clef, playing a rhythmic line.
- V.** (Violoncelle): A single staff with a treble clef, playing a melodic line.
- A.** (Contrebasse): A single staff with a bass clef, playing a melodic line.
- Vcl.** (Violoncelle): A single staff with a bass clef, playing a melodic line.
- Cb.** (Contrebasse): A single staff with a bass clef, playing a melodic line.
- Batt.** (Batterie): A single staff with a drum clef, showing a complex drum pattern.
- Timb.** (Tambourin): A single staff with a drum clef, playing a rhythmic pattern.
- Tamb.** (Tambourin): A single staff with a drum clef, playing a rhythmic pattern.

The musical score is arranged in a grand staff format with the following parts from top to bottom:

- V.** (Violin): A single staff with a whole rest.
- Cho.** (Choir): Two staves (treble and bass clef) with vocal lines.
- G. 1** (Guitar 1): Treble clef staff with a rhythmic melody.
- G. 2** (Guitar 2): Treble clef staff with a rhythmic melody.
- P.** (Piano): Two staves (treble and bass clef) with accompaniment.
- G. B.** (Guitar Bass): Bass clef staff with a rhythmic line.
- V.** (Violoncelle): Treble clef staff with a melodic line.
- A.** (Alto): Bass clef staff with a melodic line.
- Vcl.** (Violoncelle): Bass clef staff with a melodic line.
- Cb.** (Contrebasse): Bass clef staff with a melodic line.
- Batt.** (Batterie): Snare drum staff with a complex rhythmic pattern.
- Timb.** (Tambourin): Bass clef staff with a rhythmic pattern.
- Tamb.** (Tambourin): Snare drum staff with a rhythmic pattern.

The musical score is arranged in a vertical stack of staves. From top to bottom, the staves are: V. (Violin), Cho. (Choir), G. 1 (Guitar 1), G. 2 (Guitar 2), P. (Piano), G. B. (Guitar Basse), V. (Violoncelle), A. (Alto), Vcl. (Violon), Cb. (Contrebasse), Batt. (Batterie), Timb. (Tambourin), and Tamb. (Tambour). The score consists of four measures of music. The V. part is mostly rests. The Cho. part has vocal lines in both treble and bass clefs. The G. 1 and G. 2 parts feature rhythmic guitar patterns. The P. part has a complex piano accompaniment. The G. B., V., A., Vcl., and Cb. parts play sustained harmonic lines. The Batt., Timb., and Tamb. parts provide a rhythmic foundation.

The musical score is arranged in a system with the following parts from top to bottom:

- V.** (Violin): Treble clef, mostly rests.
- Cho.** (Choir): Treble and Bass clefs, vocal lines.
- G. 1** (Guitar 1): Treble clef, rhythmic accompaniment.
- G. 2** (Guitar 2): Treble clef, rhythmic accompaniment.
- P.** (Piano): Treble and Bass clefs, harmonic accompaniment.
- G. B.** (Guitar Bass): Bass clef, rhythmic accompaniment.
- V.** (Violoncelle): Treble clef, melodic line.
- A.** (Contrebasse): Bass clef, melodic line.
- Vcl.** (Violoncelle): Bass clef, melodic line.
- Cb.** (Contrebasse): Bass clef, melodic line.
- Batt.** (Batterie): Percussion notation with 'x' marks for snare.
- Timb.** (Tambourin): Percussion notation.
- Tamb.** (Tambourin): Percussion notation.

Kwibuka

PARTITION POUR GUITARE 1

♩ = 88

INTRO

COUplet 1

REFRAIN

Kwibuka

PARTITION POUR GUITARE 2

♩ = 88

INTRO COUPLÉ 1 REFRAIN COUPLÉ 2 PONT

8 8 8 8 7

5. SQUIT.

1 2 8 10 18 26 34 41

LET RING

TAB

0 2 3

REFRAIN 2

42 43 44 45

LET RING LET RING LET RING LET RING LET RING LET RING

1 0 0 2 3 | 0 0 0 2 | 1 0 0 2 0 | 0 0 2

3 0 2 3 | 3 3 | 3 0 2 0 | 3 3

46 47 48 49

LET RING LET RING LET RING LET RING LET RING LET RING LET RING

1 0 0 2 3 | 0 0 0 2 | 1 0 0 2 0 | 0 0 2 0 0 2

3 0 2 3 | 3 3 | 3 0 2 0 | 3 3

COUPLÉ 3

50 51 52 53

LET RING LET RING LET RING LET RING LET RING LET RING LET RING

1 0 0 2 3 | 0 0 2 0 0 | 1 0 0 2 0 | 0 0 0 0 2

3 0 2 3 | 3 3 | 3 0 2 0 | 3 3

54 55 56 57

LET RING LET RING LET RING LET RING LET RING LET RING

1 0 0 2 3 | 0 0 0 0 2 | 1 0 4 2 3 | 0 0 2 0 2 0 0 2

3 0 2 3 | 3 3 | 3 4 2 3 | 3 0 2 0 2 0 0 2

COUplet 4

58

LET RING LET RING LET RING -- 1 LET RING LET RING LET RING LET RING

62

LET RING LET RING LET RING -- 1 LET RING LET RING LET RING LET RING -- 1 LET RING

A OUTRO CHOEURS

66

LET RING -- 1 LET RING

70

LET RING LET RING LET RING -- 1 LET RING LET RING LET RING -- 1 LET RING

B

74

LET RING LET RING LET RING LET RING LET RING LET RING -- 1 LET RING

78

LET RING LET RING LET RING -- 1 LET RING

Kwibuka

PARTITION POUR PIANO

♩ = 88

INTRO COUPLÉT 1 REFRAIN

COUPLÉT 2

LET RING ----- ♯

PONT

LET RING ----- ♯

39 40 41 LET RING -----

REFRAIN 2

LET RING
42 43

LET RING -----
44 45 46 LET RING

47 48 49 LET RING -----

COUplet 3

LET RING
50 51 LET RING

52 53 54 LET RING

55 56 57

COUplet 4

LET RING

58 59 60

61 62 63

64 65

LET RING

A OUTRO CHOEURS

LET RING

66 67 68

69 70 71

72 73 74

B

Musical score for piano, measures 75-82. The score is written for two staves (treble and bass clef). Measure 75 features a complex chordal texture in the right hand and a simple bass line in the left. Measure 76 has a melodic line in the right hand and a bass line in the left. Measure 77 includes the vocal instruction "LET RING" above the right-hand staff. Measures 78-82 continue with melodic and harmonic development, ending with a final chord in measure 82.

Kwibuka

PARTITION POUR BASSE

♩ = 88

SYNTH. 88

1 2 8 10 8 18 8 26 8 34 8 42 7

INTRO COUplet 1 REFRAIN COUplet 2 PONT REFRAIN 2

COUplet 3

49 15^{ma} 50 51 52 53

COUplet 4

54 15^{ma} 55 56 57

COUplet 4

58 15^{ma} 59 60 61

62 15^{ma} 63 64 65

A OUTRO CHOEURS

66 15^{ma} 67 68 69

70 15^{ma} 71 72 73

B

74 15^{ma} 75 76 77

78 15^{ma} 79 80 81 82

Kwibuka

PARTITION POUR GROSSE CAISSE + PERÇUS + CHARLEY

$\text{♩} = 88$

INTRO 8 **COUPLET 1** 8 **REFRAIN** 8 **COUPLET 2** 8 **PONT** 8 **REFRAIN 2** 7

1 2 10 18 26 34 42

COUPLET 3

49 50 51 52 53

54 55 56 57

COUPLET 4

58 59 60 61 62 63

64 65

A **OUTRO CHOEURS**

66 67 68 69

70 71 72 73

B

74 75 76 77 78 79 80 81 2

Kwibuka

PARTITION POUR PERCUSSION MÉLODIQUE

♩ = 88

562. SYNTH.

1 2 8 10 8 18 8 26 8

INTRO COUplet 1 REFRAIN COUplet 2

34 8 42 8 50 8 58 7

PONT REFRAIN 2 COUplet 3 COUplet 4

A OUTRO CHOEURS

65 66 67 68 69

70 71 72 73

B

74 75 76 77

78 79 80 81 2

Kwibuka

PARTITION POUR TAMBOURIN

♩ = 88

TAM. **INTRO** **COUPLET 1** **REFRAIN** **COUPLET 2** **PONT** **REFRAIN 2** **COUPLET 3** **COUPLET 4**

1 2 8 10 8 15 8 26 8 34 8 42 8 50 8 58 8

A OUTRO CHOEURS

66 ^v 67 68 69 70 71 72 73

B

74 75 76 77 78 79 80 ^v 81 ^{tr} 2

Kwibuka

PARTITION POUR QUATUOR

♩ = 88

INTRO COUplet 1 REFRAIN COUplet 2 PONT

REFRAIN 2

COUplet 3

Musical score for Couplet 3, measures 50-53. The score is written for four staves: Violin I (VLN.), Violin II (VLA.), Viola (VLC.), and Cello/Double Bass (CSE.). The notation includes various rhythmic values and articulations.

Musical score for Couplet 3, measures 54-57. The score continues for four staves: Violin I (VLN.), Violin II (VLA.), Viola (VLC.), and Cello/Double Bass (CSE.).

COUplet 4

Musical score for Couplet 4, measures 58-61. The score is written for four staves: Violin I (VLN.), Violin II (VLA.), Viola (VLC.), and Cello/Double Bass (CSE.).

Musical score for Couplet 4, measures 62-65. The score continues for four staves: Violin I (VLN.), Violin II (VLA.), Viola (VLC.), and Cello/Double Bass (CSE.).

A OUTRO CHOEURS

Musical score for measures 66-69. The score is written for four staves: Violin I (VL. I.), Violin II (VL. II.), Viola (VCL.), and Cello/Double Bass (C.S.). The music features a melodic line in the Violin I part and a rhythmic accompaniment in the other parts.

Musical score for measures 70-73. The score continues with the same instrumentation and musical style as the previous section.

Musical score for measures 74-77. The score continues with the same instrumentation and musical style.

Musical score for measures 78-82. The score concludes with measures 81 and 82, featuring a final melodic phrase in the Violin I part.

KWIBUKA

Au-dessus d'ces collin's s'élev' ma voix à jamais
 Ô mon petit pays
 Ô Rwanda bien aimé
 Un million de goutt's d'eau qui tomb'nt de terr' en ciel
 Un million de nos tomb's en trombes torrentiell's
 De nos fosses profond's à nos points culminants
 Nous somm's debout maint'nant les cheveux dans le vent
 À conjurer le sort qu'un désastr' englouti
 À se dir' qu'on est fort qu'on vient de l'infini

Je rêve de vous Kwibuka

I'm dreaming of you Kwibuka

Je rêve de vous Kwibuka

I'm dreaming of you Kwibuka

Je rêve de vous chanson d'un soir d'ivoir'
 Je rêve de vous mes mots sont dérisoir's
 Je rêve de vous quand l'histor' nous égar'
 Je rêve debout au jardin des mémoir's
 Et vu que je renais déjà de nos abyss's
 Je fais de nos sourir's d'éternell's cicatric's
 J'arpente la vie sans jamais oublier
 Qu'un orag' en avril qu'un soleil en juillet

Tuzahora tubashimira tubazirikana
 (Nous vous serons toujours reconnaissants, nous vous garderons près de nos cœurs)
 Tubibuka mubihe byiza twagiranye
 (Nous nous souviendrons toujours des moments heureux passés ensemble)
 Tuzahora tubahesha agaciro
 (Nous vous respecterons, nous vous honorerons toujours)
 Tubibuka n'ubupfura bubaranga
 (Nous nous souviendrons toujours de votre grandeur d'âme, vos valeurs morales qui vous ont toujours définis)*

Je rêve de vous Kwibuka

I'm dreaming of you Kwibuka

Je rêve de vous Kwibuka

I'm dreaming of you Kwibuka

Je rêv' de vous
 Vous mes lumièr's invaincues
 Mon souvenir
 Mes silences nus
 Je rêv' de vous
 Dissipe les ténèbr's
 Je n'oublie pas
 Je m'habill' de vos rêv's

Je rêv' de vous
 Vous mes lumièr's invaincues
 Mon souvenir
 Mes silences nus
 Je rêv' de vous
 Dissipe les ténèbr's
 Je n'oublie pas
 Je m'habill' de vos rêv's

Gaël Faye (Album *Lundi méchant*, 2020)

Auteurs-interprètes : Gaël Faye, Samuel Kamanzi.

Compositeurs : Guillaume Poncelet, Gaël Faye, Samuel Kamanzi.

Réalisateurs : Guillaume Poncelet, Louxor, Romain Clisson.

Éditeurs : Warner Chappell Music France, BLEND, Excuse My French, Gaël Faye.

Enregistré et mixé au studio Durango Studio.

(p) Label Excuse My French

*Traduction française de la pensée Kinyarwanda, plutôt qu'une traduction littérale du texte.
La langue utilisée est le Kinyarwanda qui fait partie des langues officielles parlées dans tout le Rwanda.